

Journées européennes du patrimoine dans le Rhin supérieur / Tag des offenen Denkmals® / Europäische Tage des Denkmals am Oberrhein

Plus de 1.000 événements sur quatre week-ends
en septembre 2018 / Mehr als 1.000 Veranstaltungen
an vier Wochenenden im September 2018

D

«Entdecken, was uns verbindet»

F

«L'art du partage»

CH

«Ohne Grenzen/Sans frontières»

DEUTSCH-FRANZÖSISCH-
SCHWEIZERISCHE
OBERRHEINKONFERENZ



CONFERENCE
FRANCO-GERMANO-SUISSE
DU RHIN SUPÉRIEUR



Table des matières / Inhaltsverzeichnis

Mot de Bienvenue / Grußwort	Seite 2
Année européenne du patrimoine culturel / Europäisches Kulturerbejahr	5
Autorités responsables de la conservation et de la valorisation des monuments historiques dans le Rhin supérieur / Denkmalschutz und Denkmalpflege in den Nachbarländern	6
en Allemagne / in Deutschland	7-10
en France / in Frankreich	11
en Suisse / in der Schweiz	12-13
Journées européennes du patrimoine / Tag des offenen Denkmals® / Europäische Tage des Denkmals	14
Quelques idées de visites dans le Rhin supérieur / Besuchsvorschläge in der Oberrheinregion	16
en Allemagne / in Deutschland	17-25
en France / in Frankreich	26-35
en Suisse / in der Schweiz	36-45
Photographies / Bildrechte	46
Impressum	47
Espace de la Conférence du Rhin Supérieur / Mandatsgebiet der Oberrheinkonferenz	49

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kulturinteressierte / Mesdames, Messieurs, Chers passionnés de culture,



am Oberrhein erleben die Menschen Europa ganz konkret: Sie begegnen sich, überqueren die Grenze, um im Nachbarland zu arbeiten, eine Ausbildung zu absolvieren oder nutzen kulturelle Angebote. Europa ist bei uns gelebter Alltag. Dazu trägt die Oberrheinkonferenz mit ihrer Arbeit und dem Engagement vieler Expertinnen und Experten bei. Unter ihrem Dach werden in der Région Grand Est, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg und der Nordwestschweiz

Vorhaben gefördert in Bildung, Mobilität, Katastrophenschutz, Landwirtschaft, Umweltschutz und Kultur.

Mit dem Europäischen Jahr des Kulturerbes 2018 möchte die EU-Kommission mehr Menschen für das europäische kulturelle Erbe begeistern und ihnen ein Gefühl der Zugehörigkeit zu einem gemeinsamen europäischen Raum vermitteln. Das Motto für das Jahr lautet: «Unser Erbe: Bindeglied zwischen Vergangenheit und Zukunft.»

Dies gilt in gleicher Weise für den Tag des offenen Denkmals unter dem Motto «Entdecken, was uns verbindet». Jedes Jahr entdecken Millionen Interessierte historische Bauten und Stätten, die sonst nicht oder nur teilweise zugänglich sind.

Die Oberrheinregion blickt auf ein sehr reiches kulturelles Erbe mit zahlreichen Stadtanlagen, Festungen, Kirchen und Schlössern sowie weiteren Kulturdenkmalen und architektonischen Ensembles von europäischem Rang. Von frühester Zeit bis heute ist die Region sehr eng miteinander verbunden mit einer gemeinsamen und sehr bewegten Geschichte. Dieses Erbe gilt es für künftige Generationen zu bewahren, es muss aber auch im Sinne einer kulturellen Vielfalt weiterentwickelt werden.

Die deutsche Präsidentschaft der Oberrheinkonferenz 2018 unterstützt und begleitet eine Vielzahl von Projekten im Kulturbereich. Die Broschüre in Ihren Händen lädt Sie ein, das kulturelle Erbe am Oberrhein zu entdecken.

/ Les habitants du Rhin supérieur vivent l'Europe de manière bien concrète: ils se rencontrent, traversent la frontière pour aller travailler dans le pays voisin, pour y suivre une formation ou profitent des offres culturelles. Chez nous, l'Europe est vécue au quotidien. La Conférence du Rhin supérieur y contribue à travers son travail et l'engagement de beaucoup d'expertes et d'experts. Sous son égide, de nombreux projets dans les domaines de l'éducation, de la mobilité, de l'entraide en cas de catastrophe, de l'agriculture, de la protection de l'environnement et de la culture sont soutenus dans la région Grand Est, en Rhénanie-Palatinat, dans le Bade-Wurtemberg et dans la Suisse du Nord-Ouest.

A travers l'Année européenne du patrimoine culturel 2018, la Commission européenne souhaite encourager un plus grand nombre de personnes à découvrir et apprécier le patrimoine culturel de l'Europe et renforcer leur sentiment d'appartenance à un espace européen commun. Le slogan de l'Année est: «Notre patrimoine: quand le passé rencontre l'avenir».

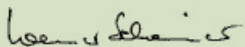
Les journées européennes du patrimoine, ou Tag des offenen Denkmals avec la devise «Entdecken, was uns verbindet» en Allemagne, s'inscrivent dans cette démarche. Chaque année, des millions de personnes découvrent des sites et monuments historiques qui ne sont pas accessibles au grand public habituellement ou le sont seulement en partie.

La région du Rhin supérieur peut se prévaloir d'un patrimoine culturel très riche comprenant un grand nombre de sites urbains, forteresses, églises et châteaux ainsi que des monuments historiques et ensembles architecturaux de renommée européenne. Des temps les plus reculés jusqu'à nos jours, cette région est très étroitement liée par une histoire commune et très mouvementée. Ce patrimoine doit non seulement être préservé pour les générations futures, mais, dans le cadre de la diversité culturelle, il est également important de continuer à le développer.

La présidence allemande de la Conférence du Rhin supérieur 2018 soutient et accompagne un large éventail de projets dans le domaine culturel. La brochure que vous tenez en mains vous invite à découvrir le patrimoine culturel du Rhin supérieur.

Ich wünsche Ihnen dabei viel Freude.

/ Je vous souhaite beaucoup de plaisir lors de vos visites.



Werner Schreiner

Präsident der Oberrheinkonferenz 2018

/ Président de la Conférence du Rhin supérieur 2018

Année européenne du patrimoine culturel / Europäisches Kulturerbejahr

L'Année européenne du patrimoine culturel met en lumière la richesse et la diversité de notre héritage culturel, en valorisant son rôle dans le développement d'une identité commune et dans la construction de l'avenir de l'Europe. • Proclamée par une décision du Parlement européen et du Conseil de l'Union en date du 17 mai 2017, l'Année européenne du patrimoine culturel est mise en œuvre par la Commission européenne et les Etats membres. • L'Année est marquée par une série d'initiatives et de manifestations dans toute l'Europe, afin de permettre aux citoyens de se rapprocher de leur patrimoine culturel et d'y prendre une part plus active. • Les projets et manifestations labellisés au titre de l'Année européenne du patrimoine culturel dans le Rhin supérieur sont présentés sur les plate-formes nationales.

/ Das Europäische Jahr des Kulturerbes rückt unser umfangreiches und vielfältiges Kulturerbe in den Mittelpunkt und zeigt auf, wie wichtig dieses Erbe für die Förderung einer gemeinsamen Identität und für die Gestaltung der Zukunft Europas ist. • Das Europäische Jahr des Kulturerbes wurde am 17. Mai 2017 durch Beschluss des Europäischen Parlaments und des Rates der Europäischen Union verkündet und wird von der Europäischen Kommission und den Mitgliedstaaten umgesetzt. • Das ganze Jahr ermöglichen vielfältige Initiativen und Veranstaltungen in ganz Europa den Bürgerinnen und Bürgern, ihr kulturelles Erbe besser kennenzulernen und daran teilzuhaben. • Die Projekte und Veranstaltungen rund um das Europäische Kulturerbe am Oberrhein werden auf den nationalen Plattformen präsentiert:

En Allemagne / in Deutschland:
www.sharingheritage.de

En France / in Frankreich:
<https://patrimoineeurope2018.culture.gouv.fr>

En Suisse / in der Schweiz:
www.patrimoine2018.ch / www.kulturerbe2018.ch

La plate-forme européenne: https://europa.eu/cultural-heritage/european-year-cultural-heritage_fr

Die europäische Plattform: https://europa.eu/cultural-heritage/european-year-cultural-heritage_de

**Autorités responsables
de la conservation et
de la valorisation des
monuments historiques
dans le Rhin supérieur
/ Denkmalschutz und
Denkmalpflege in den
Nachbarländern**



Landesamt für Denkmalpflege im Regierungspräsidium Stuttgart

Das Landesamt für Denkmalpflege Baden-Württemberg gehört als Abteilung 8 zum Regierungspräsidium Stuttgart. Als «Vor-Ort-Präsidium» unterstützt es die Denkmalschutzbehörden in allen Angelegenheiten der fachlichen Denkmalpflege. Standort des Landesamts ist seit 2003 das denkmalgeschützte ehemalige Schelztorgymnasium in Esslingen am Neckar, weitere Dienstsitze befinden sich in Freiburg, Karlsruhe, Tübingen, Hemmenhofen und Konstanz. Auftrag und Ziel des Landesamtes sind die Erforschung, Bewahrung und Vermittlung der über 90.000 Bau- und Kunstdenkmale und mehr als 60.000 archäologischen Denkmale in Baden-Württemberg. Das tun die knapp 450 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Amtes mit Engagement und Überzeugung. Davon profitieren auch die sechs Welterbestätten des Bundeslandes: Kloster Maulbronn, die Klosterinsel Reichenau, der obergermanisch-raetische Limes, die Pfahlbauten am Feder- und Bodensee, die Corbusier-Häuser in der Stuttgarter Weißenhofsiedlung sowie die Höhlen und Eiszeitkunst der Schwäbischen Alb. • Den Tag des offenen Denkmals eröffnet das Landesamt für Denkmalpflege jedes Jahr mit einem Festakt, an den sich eine Nacht des offenen Denkmals anschließt. In diesem Jahr findet die Eröffnungsfeier in Freiburg im Breisgau statt.

/ Le «Landesamt für Denkmalpflege Baden-Württemberg» (office pour la conservation des monuments historiques du Baden-Wurtemberg) est un service du Regierungspräsidium de Stuttgart. En tant qu'administration locale, il soutient les autorités chargées de la protection des monuments historiques dans toutes leurs missions de conservation du patrimoine. Depuis 2003, il est installé à Esslingen am Neckar dans l'ancien lycée («Schelztorgymnasium»), classé monument historique et il dispose d'antennes à Fribourg-en-Brigau, à Karlsruhe, à Tübingen, à Hemmenhofen et à Constance. Il a pour mission l'étude, la préservation et la valorisation de plus de 90 000 monuments historiques et culturels et de plus de 60 000 sites archéologiques dans le Bade-Wurtemberg. Ces missions sont assurées avec engagement et conviction par l'ensemble de ses 450 agents. Les six sites du Land inscrits au patrimoine mondial profitent également de cette expertise: le monastère de Maulbronn, l'île monastique de Reichenau, le limes de Germanie supérieure et de Rhétie, les sites palafittiques sur les rives des lacs Feder et de Constance, les maisons de

D Le Corbusier dans la cité du quartier «Weißenhof» à Stuttgart ainsi que les grottes et l'art de la période glaciaire dans le Jura souabe. • Chaque année, le Landesamt für Denkmalpflege inaugure le Tag des offenen Denkmals par une cérémonie qui est suivie d'une Nuit «portes ouvertes du patrimoine». Cette année, la cérémonie d'ouverture aura lieu à Fribourg-en-Brigau.



Baden-Württemberg

LANDESAMT FÜR DENKMALPFLEGE
IM REGIERUNGSPRÄSIDIUM STUTTGART

Landesamt für Denkmalpflege
im Regierungspräsidium Stuttgart
Berliner Straße 12
73728 Esslingen a.N.
Tel +49 (0)7 11 90 44 51 09
abteilung8@rps.bwl.de
www.denkmalpflege-bw.de

Landesdenkmalpflege Rheinland-Pfalz

D

Rheinland-Pfalz ist reich an Kulturdenkmälern, von der Römerzeit bis ins 20. Jahrhundert. Mit dem Weltkulturerbe «Oberes Mittelrheintal», dem Moseltal und der pfälzischen Weinstraße umschließt sie traditionsreiche Kulturlandschaften sowie mit Mainz, Koblenz, Trier und Speyer bedeutende historische Städte. Gemeinsam mit der Landesarchäologie, den Landesmuseen sowie der Direktion «Burgen, Schlösser, Altertümer» ist die Landesdenkmalpflege Teil der Generaldirektion Kulturelles Erbe. • Als Fachbehörde ist sie mit dem Schutz und der Pflege der Kulturgüter betraut und nimmt Aufgaben der Erfassung, der fachlichen Betreuung sowie der Vermittlung wahr. In enger Zusammenarbeit mit Eigentümern und Architekten, Handwerkern und Restauratoren sowie mit Ehrenamtlichen soll das gebaute Erbe für die nachfolgenden Generationen bewahrt werden.

/ La Rhénanie-Palatinat est riche en monuments historiques datant de l'époque romaine jusqu'au XX^e siècle. Elle recèle non seulement des paysages maîtrisés riches en traditions comme le site du patrimoine mondial de la «vallée du Haut-Rhin moyen», la vallée de la Moselle et la route des vins palatine mais aussi d'importantes villes historiques telles que Mayence, Coblenz, Trèves et Spire. L'office pour la conservation des monuments historiques fait partie de la «Generaldirektion Kulturelles Erbe» (Direction générale des patrimoines) du Land de Rhénanie-Palatinat, tout comme le service de l'archéologie, le service des musées ainsi que la direction chargée des «châteaux forts, châteaux et antiquités». • En tant qu'autorité compétente pour le patrimoine, elle est chargée de la protection et de la conservation du patrimoine culturel et remplit des missions liées à son recensement, sa prise en charge technique et sa valorisation. Le patrimoine bâti doit être préservé pour les générations futures grâce à une étroite collaboration avec les propriétaires et les architectes, les artisans et les restaurateurs ainsi qu'avec les bénévoles.



GENERALDIREKTION
KULTURELLES ERBE

LANDESDENKMALPFLEGE

Generaldirektion Kulturelles Erbe
Direktion Landesdenkmalpflege
Schillerstraße 44
55116 Mainz
Tel +49 (0)61 31 20 16-0
www.landesdenkmalpflege.de

D

Die Deutsche Stiftung Denkmalschutz

Die Deutsche Stiftung Denkmalschutz ist die größte private Initiative für Denkmalschutz in Deutschland. Sie setzt sich kreativ, fachlich fundiert und unabhängig für den Erhalt bedrohter Denkmale ein. Ihre vielfältigen Aktivitäten reichen von pädagogischen Schul- und Jugendprogrammen bis hin zu bundesweiten Aktionstagen wie der bundesweiten Koordination der Großveranstaltung Tag des offenen Denkmals. • Insgesamt konnte die Deutsche Stiftung Denkmalschutz dank der aktiven Mithilfe von über 200.000 Förderern bereits über 5.000 Denkmale mit mehr als einer halben Milliarde Euro in ganz Deutschland unterstützen. Sie finanziert ihre Arbeit vor allem durch private Zuwendungen und Spenden.

/ La «Deutsche Stiftung Denkmalschutz» est la plus grande fondation privée pour la protection du patrimoine en Allemagne. Elle met son expertise au service de la préservation des monuments historiques en péril, tout en faisant preuve de créativité et d'indépendance. Ses nombreuses activités vont de programmes pédagogiques pour les écoles et les jeunes à des actions d'envergure nationale telle que la coordination de la manifestation «Tag des offenen Denkmals» au niveau national. • Grâce au concours de plus de 200 000 mécènes, elle a pu apporter une aide de plus d'un demi-milliard d'euros à plus de 5 000 monuments historiques dans toute l'Allemagne. Ses travaux sont principalement financés grâce à des donations et dons privés.



DEUTSCHE STIFTUNG
DENKMALSCHUTZ

Deutsche Stiftung Denkmalschutz
Schlegelstr. 1
53113 Bonn
Tel +49 (0)2 28 90 91-0
info@denkmalschutz.de
www.denkmalschutz.de
www.tag-des-offenen-denkmals.de



La Direction régionale des affaires culturelles Grand Est (DRAC), Région Grand Est

La Direction régionale des affaires culturelles Grand Est (DRAC) pilote et coordonne, dans la région et les départements qui la composent, la politique de l'État en faveur de la sauvegarde, de la protection et de la mise en valeur du patrimoine culturel, dans toutes ses composantes. La DRAC met notamment en œuvre le régime juridique applicable aux monuments historiques et les actions de mise en valeur du patrimoine. Les journées européennes du patrimoine s'inscrivent dans ces missions et sont organisées dans le Grand Est par la DRAC. • La Région Grand Est exerce la compétence en matière d'Inventaire général du patrimoine culturel, constituant un socle indispensable à toute politique de protection, de restauration et de valorisation du patrimoine culturel matériel.

/ Die «Direction régionale des affaires culturelles Grand Est (DRAC)» steuert und koordiniert in der Region und den ihr zugehörigen Departements die staatlichen Aktivitäten zu Erhalt, Schutz und Valorisierung sämtlicher Formen des Kulturerbes. Insbesondere ist die DRAC mit der rechtlichen Gewährleistung des Denkmalschutzes und der In-Wert-Setzung des Kulturerbes betraut. Im Rahmen ihrer Aufgaben organisiert die DRAC im Grand Est die Europäischen Tage des Kulturerbes. • Die Région Grand Est ist für die Erfassung des regionalen Kulturerbes zuständig (Inventaire général), welche als Grundlage sämtlicher Aktivitäten zu Schutz, Erhalt und Valorisierung der materiellen Kulturerbes unabdingbar ist.



Ministère de la Culture
DRAC Grand Est
Palais du Rhin
2, place de la République
67082 Strasbourg Cedex
Tel +33 (0)3 88 15 57 00
www.culture.gouv.fr/Regions/Drac-Grand-Est

Région Grand Est
1, place Adrien Zeller
BP 91006
67070 Strasbourg Cedex
Tel +33 (0)3 88 15 39 89
www.grandest.fr



Präsidialdepartement des Kantons Basel-Stadt

Abteilung Kultur

► Archäologische Bodenforschung



Bau- und Verkehrsdepartement des Kantons Basel-Stadt

Städtebau & Architektur

► Kantonale Denkmalpflege





Kantonale Fachstellen für Denkmalpflege und Archäologie in der Schweiz / Services cantonaux compétents en matière de conservation du patrimoine et d'archéologie en Suisse

Denkmalpflege, Ortsbildschutz sowie archäologische Bodenforschung sind in der Schweiz in erster Linie Aufgabe der Kantone. Die kantonalen Fachstellen für Denkmalpflege und Archäologie der fünf Kantone am Oberrhein – Aargau, Basellandschaft, Basel-Stadt, Jura und Solothurn – erhalten, beraten, erforschen und dokumentieren. Sie vermitteln Wissen über Baudenkmäler und archäologische Zeugnisse, erklären deren Bedeutung und fördern das Werteverständnis in einer breiten Öffentlichkeit. • Die Europäischen Tage des Denkmals sind ein wichtiger Pfeiler dieser Öffentlichkeitsarbeit. Am Programm sind neben den Fachstellen weitere Institutionen und Private beteiligt. Getragen werden die Denkmaltage in der Schweiz vom Bundesamt für Kultur, der Konferenz der Schweizerischen Denkmalpflegerinnen und Denkmalpfleger, der Konferenz der Schweizer Kantonsarchäologinnen und Kantonsarchäologen sowie der Nationalen Informationsstelle zum Kulturerbe. Letztere koordiniert den Anlass auf nationaler Ebene.

/ En Suisse, la conservation du patrimoine, la protection des sites ainsi que la recherche archéologique sont en premier lieu du ressort des cantons. Les services compétents en matière de conservation du patrimoine et d'archéologie des cinq cantons du Rhin supérieur (Argovie, Bâle-Campagne, Bâle-Ville, Jura et Soleure) remplissent des missions de préservation, de conseil, de recherche et de documentation. Ils transmettent des connaissances concernant les monuments historiques et les témoignages archéologiques, expliquent leur signification et encouragent leur valorisation auprès du grand public. • Les Journées européennes du patrimoine représentent un aspect important de cette mission de diffusion de l'information au public. Les visites sont organisées par les services cantonaux compétents ainsi que par d'autres institutions et personnes privées. Les Journées du patrimoine sont soutenues en Suisse par l'Office fédéral de la culture, la Conférence suisse des conservatrices et conservateurs des monuments, la Conférence Suisse des Archéologues Cantonaux ainsi que par le Centre national d'information sur le patrimoine culturel. Ce dernier coordonne la manifestation au niveau national.

Journées européennes du patrimoine / Tag des offenen Denkmals® / Europäische Tage des Denkmals

Lancées en 1985 par le Conseil de l'Europe, les Journées européennes du patrimoine sont organisées conjointement avec l'Union européenne depuis 1999. • Pendant les Journées européennes du patrimoine, des milliers de monuments et de sites (dont certains habituellement fermés au public) ouvrent leurs portes: c'est l'occasion de profiter de visites gratuites et de découvrir un patrimoine culturel commun. • Les Journées européennes du patrimoine ont lieu tous les ans en septembre dans les 50 pays signataires de la Convention culturelle européenne dont l'Allemagne, la France et la Suisse. Elles sont organisées en étroite collaboration avec les coordinateurs nationaux. • Dans chaque pays, un réseau d'autorités régionales et locales, d'associations culturelles et de groupements privés, ainsi que des milliers de volontaires organisent des événements à cette occasion, consacrés à un thème spécifique qui peut être européen, national ou local.

/ Im Jahr 1985 brachte der Europarat die Initiative für den Europäischen Tag des Kulturerbes auf den Weg, der seit 1999 gemeinsam mit der Europäischen Union organisiert wird. • An den Europäischen Tagen des Kulturerbes öffnen tausende Denkmale und historische Stätten (darunter etliche, die normalerweise nicht für die Öffentlichkeit zugänglich sind) ihre Türen und können kostenlos besichtigt werden. • Die Europäischen Tage des Kulturerbes finden jedes Jahr im September in den 50 Unterzeichnerstaaten des Europäischen Kulturabkommens statt, darunter auch in Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Sie werden in enger Zusammenarbeit von nationalen Koordinatoren veranstaltet. • In jedem Land ist ein Netzwerk aus regionalen und lokalen Behörden, Bürgervereinen und privaten Gruppen sowie Tausenden ehrenamtlichen Helferinnen und Helfern für die Organisation der jährlichen Veranstaltungen zuständig.

Le thème des Journées européennes du patrimoine 2018 s'inscrit dans l'Année européenne du patrimoine culturel dans les 3 pays partenaires au sein de la Conférence du Rhin supérieur:

/ Im Rahmen des Europäischen Jahrs des Kulturerbes 2018 gibt es in den drei Partnerländern der Oberrheinkonferenz ein ähnliches – grenzübergreifendes – Schwerpunktthema für die Tage des offenen Denkmals:

«Entdecken, was uns verbindet»

Tag des offenen Denkmals® in Deutschland,
Sonntag, 9. September 2018

Programm:

www.tag-des-offenen-denkmals.de

«L'art du partage»

Journées européennes du patrimoine en France,
Samedi 15 et dimanche 16 septembre 2018

Programme:

<http://journeesdupatrimoine.culture.gouv.fr>

«Ohne Grenzen / Sans frontières»

Europäische Tage des Denkmals 2018 in der Schweiz /
Journées européennes du patrimoine 2018 en Suisse,
1. bis 23. September 2018 / du 1er au 23 septembre 2018

Programm:

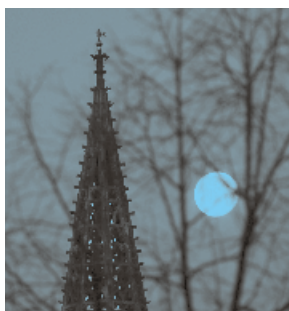
www.hereinspaziert.ch / www.venezvisiter.ch

Quelques idées de visites dans le Rhin supérieur / Besuchsvorschläge in der Oberrheinregion

Nacht des offenen Denkmals 2018 / Nuit Portes ouvertes du patrimoine 2018

Am Samstag, den 8. September, beginnt am Münsterplatz die «Nacht des offenen Denkmals». Private und öffentliche Eigentümer öffnen ganz nach dem Motto: «Entdecken, was uns verbindet» ihre sonst verschlossenen Pforten und führen durch die Objekte. Das Abendprogramm wird bereichert mit Sonderaktionen wie Stadtrundgängen, Lesungen, Konzerten, einer Fahrt mit der historischen Straßenbahn und einem Familienprogramm. Zahlreiche bekannte Orte sind an diesem Abend bei Illumination und Dämmerung neu zu entdecken, Leuchtkegel führen zu den Objekten. Im Anschluss an die Stadterkundung gibt es ab 22 Uhr im Adelhauser Kloster die Gelegenheit zu einem Get-together bei Getränken und Live-Musik. Sie sind eingeladen teilzunehmen und die vielfältigen Einflüsse aus allen Ländern Europas in Freiburg zu entdecken.

/ La «Nuit portes ouvertes du patrimoine» commencera le samedi 8 septembre sur la «Münsterplatz» (place de la Cathédrale). Sous la devise «Entdecken, was uns verbindet», des propriétaires privés et publics ouvriront leurs portes, normalement fermées, au public et feront visiter leurs patrimoine. Des animations spéciales telles que des visites guidées de la ville, des lectures, des concerts, un tour à bord du tramway historique ainsi qu'un programme pour les familles viendront enrichir le programme de la soirée. A la tombée de la nuit, vous pourrez également redécouvrir, guidés par des cônes lumineux, de nombreux sites bien connus qui seront illuminés. Après avoir exploré la ville, à partir de 22 heures, vous pourrez aller vous rafraîchir lors de la rencontre conviviale, organisée au «Adelhauser Kloster», où vous pourrez écouter de la musique en live. Nous vous invitons à participer à cette Nuit et à découvrir les diverses influences des pays européens à Fribourg.



WANN/QUAND Samstag, 8.9.,
ab 18.00h

WO/OU Ticket- und Infostand
auf dem Münsterplatz

WER/QUI Jenny Sturm-Ziegler,

Tel +49 (0)71 19 04-451 08,
jenny.sturm-ziegler@rps.bwl.de.
Mehr Informationen im
ausführlichen Programm.
www.denkmalpflege-bw.de

Festung Germersheim / La forteresse de Germersheim



Germersheim wurde unter bayerischer Herrschaft 1834–61 als Festung des Deutschen Bundes zum Schutz des Rheinübergangs gegen Frankreich ausgebaut. Nach preußischem System konzipiert, besteht die Hauptumfassung aus sechs sog. «Fronten» sowie vorgeschobenen Forts. Trotz Schleifung nach dem Ersten Weltkrieg (1920–22) blieb eine äußerst eindrucksvolle bauliche Anlage von hoher architektonischer Qualität bestehen. Das Weißenburger Tor etwa wurde nach Plänen Friedrich von Gärtners errichtet, dem Architekten des bayerischen Königs Ludwig I.

Sowohl die Bauten der vormals militärischen Infrastruktur (Kaserne, Zeughaus), als auch die einstigen Verteidigungsanlagen selbst (Fronten, Kaponniere sowie zwei Waffenplatzreduits) werden heute äußerst vielschichtig genutzt: Von der Stadtverwaltung über mehrere Museen bis hin zum gemeinnützigen Verein «Europalz» findet man in der ehemaligen Festung heute eine friedliche Nutzung.

Der Tag des offenen Denkmals bietet nun Besuchern die Gelegenheit, ansonsten nicht zugängliche Bereiche der ehemaligen Festung kennenzulernen: Eine Führung durch Stadt und Festung leitet Interessierte nicht nur durch die Germersheimer Straßen, sondern auch in die «Unterwelt» der Kasematten und Minengänge. Ein besonderes Augenmerk liegt auf der kürzlich abgeschlossenen Restaurierung des Bayerischen Löwen auf dem Luitpoldplatz, einem Kriegerdenkmal von 1887/88.

/ Entre 1834 et 1861, Germersheim, alors sous domination bavaroise, est transformé en forteresse de la Confédération germanique pour protéger la traversée du Rhin contre la France. Conçue selon le système prussien, l'enceinte principale est constituée de six «fronts» ainsi que de forts avancés. Malgré un démantèlement après la Première Guerre mondiale (1920–1922), l'ouvrage très impressionnant et d'une grande qualité architectonique a été préservé. La porte de Wissembourg a ainsi été édifée selon les plans de Friedrich von Gärtner, architecte du roi Louis I^{er} de Bavière.

Les édifices militaires (caserne, arsenal) mais aussi l'ancien système de fortification lui-même (fronts, caponnière ainsi que deux réduits de place d'armes) abritent aujourd'hui les services de la ville, plusieurs musées ainsi qu'une association d'utilité publique (Europalz).

Le (Tag des offenen Denkmals) donnera l'occasion aux visiteurs de découvrir des parties de l'ancienne forteresse qui ne sont pas accessibles au public habituellement. Une visite guidée de la ville et de la forteresse emmènera les visiteurs dans les rues de Germersheim ainsi que dans le réseau souterrain de casemates et de galeries de contre-mine. Un éclairage particulier sera proposé sur la restauration, récemment achevée, du monument aux morts de 1887–1888, (Bayerischer Löwe) (lion bavarois), sur la place (Luitpoldplatz).



WAS/QUOI

1. Stadt- und Festungsführung,
Sonntag 9.9., 14h

Treffpunkt auf der Brücke
am Weißenburger Tor,
August-Keiler-Straße

2. Vorträge zum Krieger-
denkmal Bayerischer Löwe,

Sonntag 9.9., 14.30 und 15.30h
Seminarraum im Weißenburger
Tor, Paradeplatz 10

WER/QUI Iris Bolz, Stadt Ger-
mersheim, Bauverwaltung,
Tel +49 (0)72 74 96 02 67,
ibolz@germersheim.eu

Karlsruhe Marktplatz / Place du marché



Karlsruhe leistet jedes Jahr einen großen Beitrag zum Tag des offenen Denkmals und nimmt, dank zahlreicher engagierter Denkmalschützerinnen und Denkmalschützer, in Baden-Württemberg eine Vorbildfunktion ein. Trotz vergleichsweise geringer Denkmaldichte und junger Stadtgeschichte öffnen fast 60 Akteure kostenlos die Türen ihrer Denkmale oder stellen bedeutende Plätze vor.

Der Marktplatz ist das Herz von Karlsruhe, die «gute Stube» aller Bürgerinnen und Bürger. Die Platzanlage, am Anfang des 19. Jahrhunderts nach einem einheitlichen Konzept von Friedrich Weinbrenner entstanden, gilt international als eine der wichtigsten städtebaulichen Leistungen des Klassizismus. «Unser Marktplatz» ist ein Ort, der Karlsruhe in aller Welt berühmt macht. Dennoch hat der Platz durch spätere Veränderungen viel von seiner ursprünglichen Wirkung eingebüßt. Und auch aktuell sind Umgestaltungen geplant, die kontrovers diskutiert werden. Der Umgang der Weinbrenner-Stadt Karlsruhe mit ihrem Kulturerbe ist hier besonders prominent im Fokus, der Blick in die Baugeschichte besonders interessant.

/ Chaque année, Karlsruhe participe activement au «Tag des offenen Denkmals» grâce à l'engagement de nombreux passionnés des monuments historiques et la ville fait figure de modèle dans le Bade-Wurtemberg. Malgré une moindre présence de monuments historiques et son caractère de ville nouvelle, près de 60 acteurs ouvrent les portes de leurs monuments historiques gratuitement ou présentent des lieux remarquables.

La «Marktplatz» constitue le cœur de Karlsruhe pour ses citoyens. Construite au début du XIX^e siècle selon le plan d'ensemble de Friedrich Weinbrenner, elle est considérée, sur le plan international, comme l'une des plus importantes réalisations en matière d'urbanisme néoclassique. Karlsruhe est célèbre dans le monde entier grâce à ce lieu. Elle a néanmoins perdu de son attrait initial en raison de modifications postérieures. Des transformations, actuellement en projet, font également l'objet de controverses. La relation entre Karlsruhe, la ville conçue par Weinbrenner, et son patrimoine culturel retiendra ici particulièrement notre attention et nous porterons nos regards sur une histoire architecturale très intéressante.



WAS/QUOI Führung: «Ein Platz, der alle verbindet: Wie die Karlsruher mit ihrem Marktplatz umgehen und umgehen», Führung: Dr. Gerhard Kabierske

WANN/QUAND Sonntag 9.9., 15h

WO/OÙ Treffpunkt: Pyramide,

Marktplatz Karlsruhe

WER/QUI Arbeitsgemeinschaft
Karlsruher Stadtbild e.V.

Veranstalter: Karlsruhe
Marketing und Event GmbH
www.karlsruhe-event.de

Finklerhof



Der Finklerhof ist eine im 18. und 19. Jahrhundert gewachsene Baugruppe, die einen zentralen Hof umstellt. Der Name geht zurück auf die Händlerfamilie Finkler, welche das Gehöft 1868 als Gutsbetrieb erwarb. Heute steht es noch in Zusammenhang mit dem Maler Max Slevogt und dessen Ehefrau (Nini), geborene Finkler, wie auch mit der Malerin Johanna Finkler. Der Durchfahrtsbau mit Tanzsaal und Empore wurde 1825 anlässlich eines Besuchs König Ludwigs I. errichtet. Zukünftige Nutzung für kulturelle und Wohnzwecke.

/ La Finklerhof est un ensemble de bâtiments, entourant une cour centrale, construit aux XVIII^e et XIX^e siècles. Elle tient son nom des Finkler, famille de négociants qui acquit ce domaine pour l'exploiter en 1868. Aujourd'hui, on l'associe également au peintre Max Slevogt et à sa femme (Nini), née Finkler, ainsi



qu'à la peintre Johanna Finkler. Le bâtiment, doté d'une porte cochère, d'une salle de bal et d'une galerie a été érigé en 1825 à l'occasion d'une visite du roi Louis I^{er}. Une utilisation à des fins culturelles et à usage résidentiel est en projet.

WAS/QUOI Kleine Dokumentation zur Geschichte des Finklerhofs.

15h musikalische Begrüßung, Getränke, kleines Pfälzer Fingerfood und Blechkuchen, Infos zum geplanten gemeinschaftlichen Wohnprojekt 55 PLUS im Finklerhof

WANN/QUAND Sonntag 9.9., Führungen 13.30, 14.30, 15.30 und 16.30h

WO/OÙ Landau Godramstein, Godramsteiner Hauptstraße 126

WER/QUI Ricarda Vogel-Caeners,
Godramstein-Finklerhof,
Tel +49 (0)15 78 288 80 61
vogel-caeners@web.de

D Spaziergang zu Lörracher Brunnen / Promenade autour des fontaines de Lörrach

Lörrach In Lörrach plätschern immer noch über 80 Brunnen, bilden Akzente, schmücken Straßen und Plätze und dienen als Treffpunkte. Der Spaziergang zu alten und neuen Brunnen in der Innenstadt startet beim künstlerisch wertvollen Marktbrunnen vor dem Haus zur Sonne aus dem Jahre 1838. Der Brunnen entspricht dem Münsterbergbrunnen (Spittelsprungbrunnen) in Basel aus dem Jahre 1837 von Melchior Berri. Während des Rundgangs erfahren die Teilnehmerinnen und Teilnehmer einiges über die Bedeutung und Geschichte der Brunnen und der Lörracher Wasserversorgung.

/ A Lörrach, plus de 80 fontaines clapotent encore, façonnent la ville, ornent rues et places et sont des lieux de rencontre. La promenade qui nous emmènera aux anciennes et nouvelles fontaines du centre-ville commence à «Marktbrunnen», fontaine d'une grande valeur artistique, devant «Haus zur Sonne» datant de 1838. Cette fontaine correspond à la «Münsterbergbrunnen» (Spittelsprungbrunnen) à Bâle, de Melchior Berri, remontant à 1837. Pendant la visite nous en apprendrons plus sur l'importance et l'histoire des fontaines et l'approvisionnement en eau de Lörrach.



WAS/QUOI Führung zu den
Brunnen in der Innenstadt

WANN/QUAND Sonntag 9.9.,
Beginn 11h

WO/OU Lörrach, Basler Str. 170,
Touristinfo, Marktplatzbrunnen

WER/QUI Alfred Drändle

Info: Anita Eckelt, Stadt
Lörrach, Touristinformation,

Tel +49 (0)76 21 41 51 38
a.eckelt@loerrach.de



Les Dominicains de Haute-Alsace



Ancien couvent classé Monuments historiques, les Dominicains de Guebwiller ont été construits au XIV^e siècle, sous le Saint-Empire romain germanique. Aujourd'hui, Les Dominicains de Haute-Alsace sont un Centre Culturel de Rencontre, animé par un projet artistique autour des musiques, en lien avec les arts numériques.

- Venez apprivoiser le jardin des aromatiques et surtout servez-vous!
- Visite avec un audioguide (français, allemand, anglais, alsacien...)
- «Kaffee-Kuchen» au Café Séraphin
- «La Joie du poisson» – Un mapping immersif réalisé à partir du film d'animation «La Légende du Poisson» de Kequin Yan.
- Sacristie 7.1 – Un espace où le son tourne à 360° autour de vous, une création de nos artistes en résidence.
- Salon de lecture Néo-gothique. Dans la fraîcheur de la chapelle Néo-gothique, venez vous poser dans un fauteuil pour prendre le temps de lire un livre.

/ Das ehemalige Kloster in Guebwiller, das heute unter Denkmalschutz steht, wurde von den Dominikanern im 14. Jahrhundert unter dem Heiligen Römischen Reich erbaut. Heute ist

Les Dominicains de Haute-Alsace (Die Dominikaner des Oberelsass) ein Kultur- und Begegnungszentrum, in dem bei Kunstprojekten Musik mit digitaler Kunst in Verbindung gebracht wird.

- Genießen Sie den Kräutergarten und bedienen Sie sich!
- Besuch des Klosters mit Audioguide (französisch, deutsch, englisch, elsässisch...)
- «Kaffee-Kuchen» im Café Séraphin
- «La Joie du poisson» (Die Freude des Fisches) – Ein eindrucksvolles Mapping, das aus dem Animationsfilm «La Légende du Poisson» (Die Legende des Fisches) von Kequin Yan entstanden ist.
- «Sacristie 7.1» (Sakristei 7.1) – Ein Raum mit einem 360° Rundum-Sound-Erlebnis, ein von unseren Künstlern in Residence erschaffenes Projekt.
- Neogotischer Lesesaal. Setzen Sie sich in die kühle neogotische Kapelle in einen Sessel und nehmen Sie sich die Zeit, gemütlich ein Buch zu lesen.



QUAND/WANN Samedi 15.9. et
dimanche 16.9., 15–19h
où/wo 34 rue des

Dominicains, Guebwiller
Tel +33 (0)3 89 62 21 82
www.les-dominicains.com

F **Le retable de Hans Bongart et de Mathis Wuest dans l'église Sainte-Croix à Kayzersberg / Das Retabel (der Altar) von Hans Bongart und Mathis Wuest in der Heilig-Kreuz-Kirche in Kayzersberg**

La construction de l'église Sainte Croix a débuté vers 1230. Le portail roman et la nef centrale datent de cette époque, tandis que le chœur et les nefs latérales remontent aux XV^e et XVI^e siècles.

La Société d'Histoire de Kayzersberg vous invite à découvrir le retable de la Passion datant de 1518, œuvre sculptée de Hans Bongart, ainsi que les panneaux peints par Mathis Wuest en 1621 dont certains sont cachés à la vue depuis fort longtemps et qui seront, exceptionnellement, visibles pendant les Journées Européennes du Patrimoine.

/ Der Bau der Heilig-Kreuz-Kirche begann im Jahr 1230. Das romanische Portal und das Mittelschiff sind aus jenem Jahrhundert, während der Chor und die Seitenschiffe auf das 15. und 16. Jahrhundert zurückgehen.

Die Société d'Histoire de Kayzersberg (Gesellschaft für Geschichte von Kayzersberg) lädt Sie ein, das von Hans Bongart erschaffene Retabel mit der Passion Christi aus dem Jahr 1518 zu entdecken. Die Bilder wurden von Mathis Wuest im Jahr 1621 gemalt. Einige davon, die seit langer Zeit für die Öffentlichkeit nicht zu besichtigen sind, werden jedoch ausnahmsweise während der Europäischen Tage des Kulturerbes ausgestellt.

QUAND/WANN Samedi 15.9. et dimanche 16.9., 10–18h

OÙ/WO Eglise Sainte Croix, Rue du Général de Gaulle, Kayzersberg Vignoble

En savoir plus: <https://journesdupatrimoine.culture.gouv.fr>





Château de Fleckenstein / Burg Fleckenstein

Mentionné pour la première fois en 1174, le château de Fleckenstein abrite six siècles durant la famille du même nom, parmi les plus influentes de Basse-Alsace. Du rocher aux aménagements rudimentaires, il est transformé en château fort majestueux. Il est finalement détruit sans livrer bataille par les armées de Louis XIV en 1680. Murs d'enceinte et barbacane d'entrée, tour du puits du XIII^e et tour d'escalier du XVI^e, puits et citernes, salles aux allures de caverne et escaliers taillés dans le rocher constituent autant d'éléments architecturaux justifiant son classement parmi les monuments historiques dès 1898.

/ Die im Jahr 1174 zum ersten Mal erwähnte Burg Fleckenstein beherbergte sechs Jahrhunderte lang die Familie Fleckenstein, eine der einflussreichsten Familien des Unterelsass. Die imposante Burg wurde auf einem Felsen erbaut. Im Jahr 1680 wurde sie kampflos von den Truppen Ludwig XIV. zerstört. Aufgrund ihrer architektonischen Elemente wie Umfriedungsmauern, Eingangsbarbakanen, dem Brunnenturm aus dem 13. Jahrhundert, dem Treppenturm aus dem 16. Jahrhundert sowie Brunnen, Zisternen, höhlenartigen Sälen und in den Felsen gehauenen Treppen steht diese Burg zu Recht seit 1898 unter Denkmalschutz.

QUAND/WANN Visites et animations, sur inscription, dimanche 16.9.:

QUOI/WAS

1. Animation «Chevaliers et Princesses» (4-7 ans), 10.30h
2. «Tim, der kleine Baumeister, eine selbstgeführte spielerische Entdeckung der Burg Fleckenstein», 13h

3. Besichtigung mit Führung auf Deutsch, 14h

4. Visite guidée en français, 15.30h

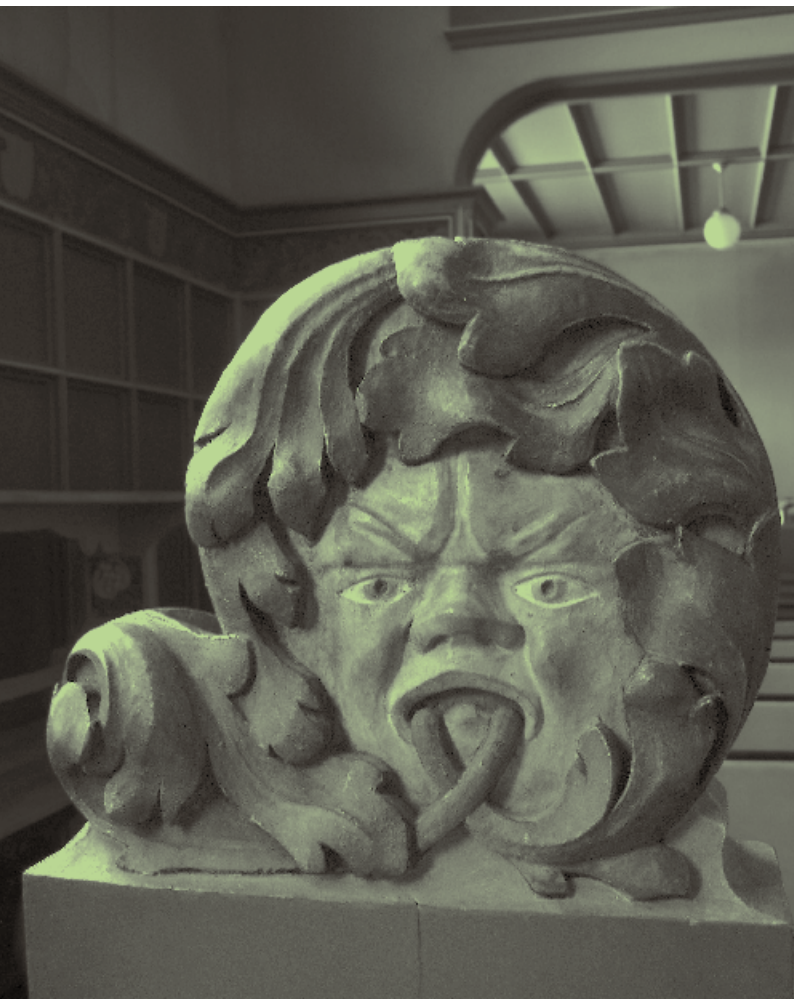
QUI/WER Château Fort de Fleckenstein, Lieu-dit Fleckenstein, Lembach
Tél +33 (0)3 88 94 28 52

Réservation obligatoire /
Reservierung erforderlich:
info@fleckenstein.de

Maison du Patrimoine Edouard Boeglin

Labellisé en décembre 2008 «Ville d'art et d'histoire», Mulhouse dispose d'un centre d'interprétation de l'architecture et du patrimoine, la Maison du Patrimoine Edouard Boeglin. Avec ses guides conférenciers, la Maison du Patrimoine convie le public à partager sa passion pour Mulhouse: parcours vélo à la découverte des lieux de cultes, circuit dans un bus des années 1960 ou parcours pédestres qui plongeront dans le Mulhouse de l'Annexion ou encore dans l'ambiance d'une rue dédiée à l'industrie textile au XIX^e siècle. Les guides s'associeront à un architecte pour présenter l'histoire de DMC et sa reconversion, à un magistrat au Tribunal d'Instance pour pénétrer les secrets d'un bâtiment aux étonnants décors. Les fresques de la chapelle Saint-Jean seront décryptées par le menu, tandis que les amateurs de dialecte se verront offrir une visite en alsacien. Le jeune public pourra s'adonner à des jeux autour de l'archéologie à la Maison du Patrimoine.

/ In Mulhouse – seit Dezember 2008 mit dem Label «Stadt der Kunst und Geschichte» ausgezeichnet – befindet sich das Maison du Patrimoine Edouard Boeglin (Haus des Kulturerbes Edouard Boeglin). Mit Führungen lädt das Haus des Kulturerbes dazu ein, die Begeisterung für Mulhouse zu teilen: Fahrrad-Entdeckungstouren zu den Kultstätten, Rundfahrt mit einem Bus aus den 60er Jahren oder Spaziergänge durch Mulhouse aus der Zeit der Annexion oder im Ambiente einer Straße, in der sich im 19. Jahrhundert die Textilindustrie befand. Begleitet von einem Architekten erfahren Sie bei den Führungen die Geschichte des Textilunternehmens DMC (Dollfus-Mieg et Cie), und von einem Richter des Amtsgerichts die Geheimnisse eines Gebäudes mit erstaunlichen Verzierungen. Die Fresken der Kapelle Saint-Jean werden im Detail erläutert und die Liebhaber von Dialekten können eine Führung auf Elsässisch erleben. Das junge Publikum kann im Maison du Patrimoine verschiedene Spiele rund um die Archäologie ausprobieren.



QUAND/WANN Samedi 15.9.
et dimanche 16.9.

OÙ/WO 5 place Lambert
68100 Mulhouse

En savoir plus:

Tel +33 (0)3 69 77 76 61

maisondupatrimoine@
mulhouse-alsace.fr

[https://journesdupatrimoine.
culture.gouv.fr](https://journesdupatrimoine.culture.gouv.fr)

Découverte de la Neustadt et du Palais du Rhin / Entdeckung der «Neustadt» und des «Palais du Rhin»



La Neustadt s'inspire, dans sa composition urbaine, du modèle haussmannien tout en adoptant un vocabulaire architectural germanique pour ses édifices. Cette ville nouvelle réalisée sous administration allemande (1871–1918) est inscrite depuis juillet 2017 avec la Grande-Ile de Strasbourg sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco. La Neustadt s'articule autour d'un axe de prestige en bordure duquel furent implantés des immeubles cossus, le nouvel ensemble universitaire, les bâtiments de l'administration territoriale, le parlement local ainsi qu'un palais impérial, actuel Palais du Rhin. En 2017, le Palais du Rhin avec son parc et les écuries, est entré dans la première liste de six Domaines nationaux du ministère de la Culture.

/ Die «Neustadt», die sich städtebaulich an das Modell von Haussmann anlehnt, glänzt mit Bauten im wilhelminischen Stil. Diese neue Stadt, die unter deutscher Verwaltung (1871–1918) erbaut wurde, steht seit 2017 gemeinsam mit der «Grande-Ile»

von Straßburg auf der UNESCO-Weltkulturerbe-Liste. Die «Neustadt» liegt entlang einer prunkvollen Achse, die von prächtigen Gebäuden gesäumt ist: die neue Universität, die Verwaltungsgebäude, das örtliche Parlament sowie ein Kaiserpalast, das heutige «Palais du Rhin». Im Jahr 2017 wurde das «Palais du Rhin» mit seinem Park und den Stallungen vom Kultusministerium auf die Liste der bedeutendsten sechs nationalen Domänen gesetzt.

QUOI/WAS ET QUAND/WANN

1. Visites guidées organisées par la Ville de Strasbourg:

- Visite de la Neustadt, Samedi 15.9., 18h
- Visites du campus impérial en partenariat avec le Jardin des Sciences, Samedi 15.9., 15h et dimanche 16.9., 11h
- Visite clownesque

«Les Petits Impromptus de Mademoiselle Maria K dans la Neustadt»,

Dimanche 16.9., 15h

Pour en savoir plus et s'inscrire (réservation obligatoire):

<https://jep18.eventbrite.fr>

2. Ouverture exceptionnelle du Palais du Rhin par la DRAC

Grand Est: Samedi 15.9. et

dimanche 16.9., 14-17.30h, 2 place de la République,

Strasbourg, Entrée libre

En savoir plus:

www.culture.gouv.fr/Regions/Drac-Grand-Est

3. Proposés par le service de l'Inventaire de la Région Grand Est, trois ateliers de découverte du patrimoine pour les enfants à partir de dessins d'architecture, dimanche 16.9.:

«Lire et décrire le patrimoine» (10-14 ans), 15h,

«Comprendre les bases de l'architecture» (8-12 ans),

16.15h et

«Regarder les maisons et les immeubles» (4-8 ans), 17.15h

Palais du Rhin, 2 place de la République, Strasbourg

Pour en savoir plus et s'inscrire (réservation obligatoire):

patrimoineseethistoire.grandest.fr

QUI/WER Plus d'informations sur l'ensemble des visites dans la Neustadt:

<https://journeesdupatrimoine.culture.gouv.fr>

Bagno Popolare, Gemeinschaftliche Badekultur für Baden / Bagno Popolare, la culture des bains collectifs pour Baden

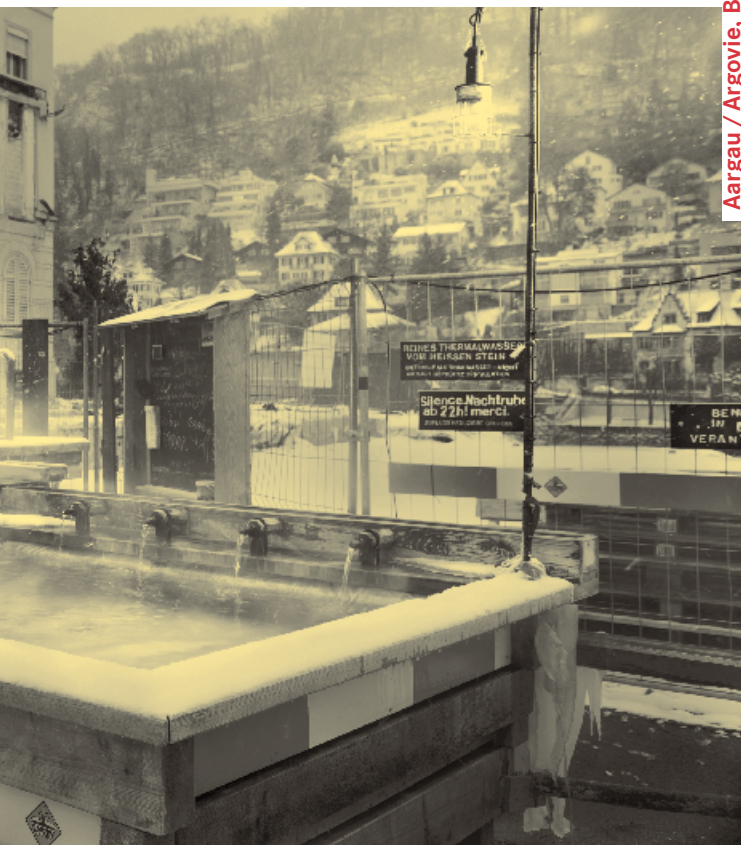


Auf dem Kurplatz standen 2000 Jahre lang unentgeltliche Thermalbecken. Nach dem Abbruch im 19. Jahrhundert und der Schliessung des Thermalbades 2012 ist das Thermalwasser aus der Wahrnehmung der Öffentlichkeit verschwunden.

Mit dem Projekt «Heisse Brunnen» möchte der Verein Bagni Popolari das Naturgut Thermalwasser wieder mit allen Sinnen erleben lassen.

/ Pendant 2000 ans, des bassins thermaux étaient accessibles gratuitement sur la place Kurplatz. Après leur démolition, au XIX^e siècle, et la fermeture de la station thermale, en 2012, les aux thermales sont tombées dans l'oubli.

Grâce au projet «Heisse Brunnen» (Fontaines chaudes), l'association Bagni Popolari aimerait que l'on puisse à nouveau



profiter, avec tous ses sens, du patrimoine naturel que représente l'eau thermale.

WAS/QUOI Kurzführungen durch Vereinsmitglieder Verein Bagni Popolari und Andrea Schaer, Archäologin. (Bagno Popolare auch am Denkmaltag geöffnet.)

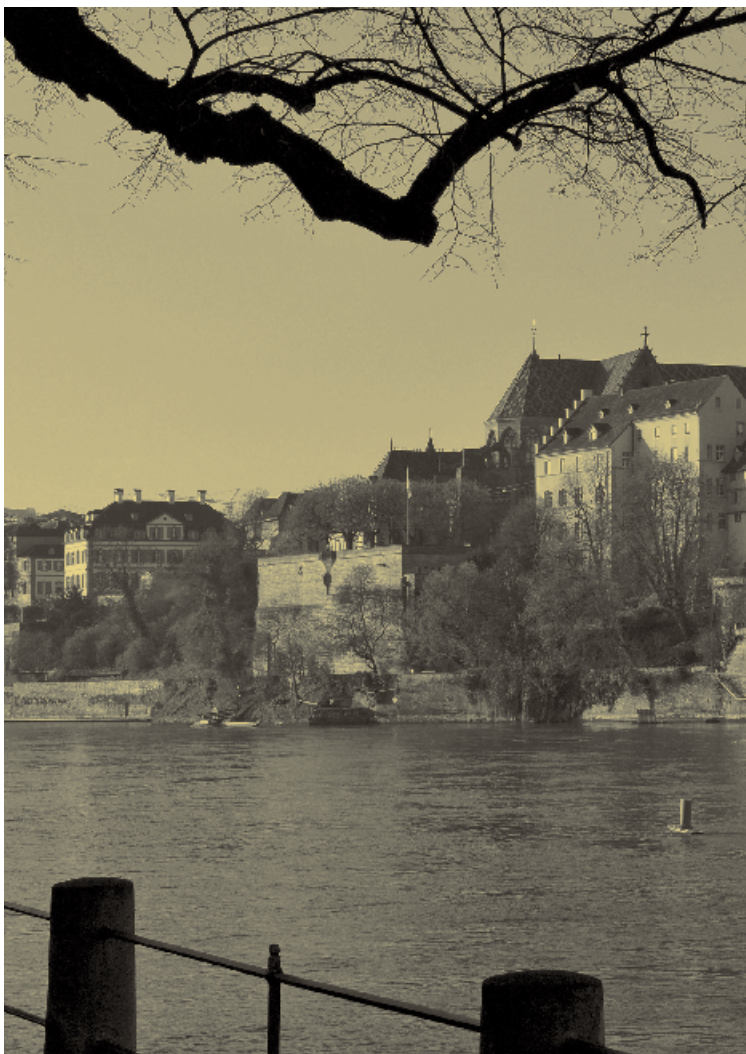
WANN/QUAND Sonntag 23.9., 10.30, 13 und 14.15h (Dauer ca. 20 Min.)

WO/OÙ Kurplatz Baden
WER/QUI Verein Bagni Popolari, Baden

Ab Bahnhof Baden 7 Min. Fussweg oder Bus 9 bis Haltestelle «Thermalbaden» oder Bus 2, 5 oder 9 bis Haltestelle «Freihof»

Das Grossbasler Rheinufer als stadtbildprägende Silhouette / La rive du Rhin de Grand-Bâle: une silhouette qui marque la physionomie de la ville

Inmitten der Stadt Basel bildet der Rhein eine naturgegebene Konstante: Seine Ufer setzen der Bebauung klare Grenzen, deren architektonische Fassung sich über Jahrhunderte gewandelt hat. Der Fluss ist Teil des Stadtbilds und das zum Gewässer orientierte Stadtpanorama wesentliches Element des Flussraums, was man vom Schiff aus eindrücklich erlebt.



/ Le Rhin forme une constante naturelle au milieu de la ville de Bâle. Ses rives imposent leurs limites claires aux constructions dont l'architecture s'est transformée au cours des siècles. Le fleuve fait partie de la physionomie de la ville et le panorama urbain du côté du Rhin est un élément essentiel du cours d'eau, qui se laisse admirer en bateau.



WAS/QUOI Führungen durch Thomas Lutz, Kantonale Denkmalpflege

WANN/QUAND Samstag 22.9., 10.45, 13.45 und 14.50h
Abfahrt ab Schiffflände
(Dauer ca. 25 Min.)

wo/où An Bord der MS

Lällekönig

WER/QUI Kantonale Denkmalpflege Basel-Stadt

Tram 6, 8, 11, 14, 15, 16,
historische Tramkomposition
und mehrere Buslinien bis
Haltestelle «Schiffflände»

Kraftwerk Birsfelden / La centrale hydroélectrique de Birsfelden



Der spielerische, beinahe ausgelassene Umgang mit Formen bei diesem technischen Bauwerk, das sich als Teil des Landschaftsraumes versteht, beeindruckt bis heute. Die Führung durch Schleuse, Maschinenhalle und Wehr erklärt die gegenseitige Bedingtheit von Technik und Architektur und die Popularität dieses wichtigen Zeugnisses der Nachkriegsmoderne.

/ L'utilisation ludique, presque exubérante, des formes dans la réalisation de cet ouvrage technique, faisant partie intégrante du paysage, nous impressionne encore aujourd'hui. La visite guidée de l'écluse, de la salle des machines et du barrage expliquera l'alliance de la technique et de l'architecture ainsi que la popularité de cet important témoignage de l'architecture d'après-guerre.



wo/où Hofstrasse, Treffpunkt vor der Schleuse

WANN/QUAND Samstag 22.9., 11.30, 11.45, 14.30, 14.45, 16 und 16.15h

(Dauer ca. 1 Std. 15 Min.)

WAS/QUOI Führungen durch Konstanze Domhardt, Kantonale Denkmalpflege Basel-Landschaft, und Marc Rohr,

Kantonale Denkmalpflege Basel-Stadt

WER/QUI Kantonale Denkmalpflege Basel-Landschaft

MS Lällekönig bis Anlegestelle «Birsfelden» oder Bus 81 bis Haltestelle «Birsfelden, Kirchmatt», danach jeweils 10 Min. Fussweg



Das Depot der Denkmalpflege – die unbegrenzte Schatzkammer / Le dépôt du service des biens culturels: un trésor public sans limites

Das Depot der Denkmalpflege ist nicht nur ein Aufbewahrungsort für Objekte, die in historischen Bauten nicht mehr verwendet werden, sondern auch eine Schatzkammer über alle Epochengrenzen hinweg. Der Bauforscher führt durch das Bauteillager und erklärt, wie Türblätter, Ofenkacheln und Altarornamente zusammenfanden.

/ Le dépôt du service des biens culturels est non seulement un lieu où l'on entrepose les objets qui ne sont plus utilisés dans les monuments historiques, mais aussi une mine de trésors patrimoniaux datant de toutes les époques. Un historien des monuments nous fera visiter le dépôt d'éléments de construction et nous expliquera comment ces battants de porte, carreaux (de poêle) en céramique et ornements d'autel ont été réunis.



WAS/QUOI Führungen durch Bauforscher Urs Bertschinger, kantonale Denkmalpflege

WANN/QUAND Samstag 8.9., 10.45, 13.45 und 15.15h (Dauer ca. 40 Min.)

wo/où Affolterstr. 7, Depot Denkmalpflege, Deringen, ehem. kantonales Zeughaus

WER/QUI Kantonale Denkmalpflege Solothurn

Ab Hauptbahnhof Solothurn Bus 5 oder 7 (Buskante A) bis Haltestelle «Derendingen, Freiheit», danach 5–10 Min. Fussweg

Fouilles ouvertes à Saint-Ursanne / Offene Ausgrabungen in Saint-Ursanne



Les fouilles archéologiques effectuées dans le cadre des travaux de réaménagement de la vieille ville de St-Ursanne ont livré leurs premières trouvailles: cimetière des XI^e et XII^e siècles, sablières basses du XIII^e siècle, et de nombreux objets datant de l'an mil au XVIII^e siècle. Une sélection des découvertes est présentée au Musée lapidaire.

/ Die archäologischen Ausgrabungen, die im Rahmen der Umgestaltungsarbeiten der Altstadt von St-Ursanne durchgeführt worden sind, haben erste Funde zu Tage gebracht: ein Friedhof aus dem 11. bzw. 12. Jahrhundert, Fußpfetten aus dem 13. Jahrhundert und zahlreiche Gegenstände von der Jahrtausendwende bis zum 18. Jahrhundert. Eine Auswahl der Fundstücke wird im Musée lapidaire ausgestellt.



QUOI/WAS Exposition au Musée lapidaire d'une sélection d'objets découverts lors de la première phase des travaux de réaménagement de la vieille ville aux alentours de la collégiale. En fonction de l'actualité du chantier, possibilité de voir les fouilles en cours.

QUAND/WANN Samedi 1.9. et dimanche 2.9., de 10–12h et de 13–17h

OÙ/WO Musée lapidaire, accès via les portes du Cloître
QUI/WER Office cantonal de la culture, Section d'archéologie et paléontologie

Depuis la gare, 15 min à pied, ou bus ligne 62 direction «Soubey, restaurant Relais», jusqu'à l'arrêt «St-Ursanne, porte St-Pierre», ensuite 5 min à pied

Photographies / Bildrechte

LA PAGE DE COUVERTURE/TITELSEITE Strasbourg, Palais du Rhin: Claude Menninger, DRAC Grand Est | Freiburg, Freiburger Münster: K.-H. Raach, LAD | Saint-Ursanne, Fouilles ouvertes: © Office de la culture, Section d'archéologie et paléontologie, Porrentruy **2** © Staatskanzlei Rheinland-Pfalz **17** K.-H. Raach, LAD **18/19** Georg Peter Karn, Generaldirektion Kulturelles Erbe, Rheinland-Pfalz **20/21** Th. Schumann, vor 1880 (Privatbesitz) **22/23** © Hannes Caeners **24/25** Alfred Drändle **26/27** Dominicains de Haute Alsace **29** Benoît Kuster **30** © Fleckenstein Styl'List **33** Ville de Mulhouse **34** Claude Menninger/DRAC Grand Est **36/37** © Bagni Popolari, Nicolas Petit **38/39** © Kantonale Denkmalpflege Basel-Stadt **40/41** © iwB, Foto Christian Flierl **42/43** © Kantonale Denkmalpflege Solothurn **44/45** © Office de la culture, Section d'archéologie et paléontologie, Porrentruy

Impressum

EDITEUR / HERAUSGEBER

Forum Culture de la Conférence franco-germano-suisse
du Rhin supérieur
/ Forum Kultur der Deutsch-französisch-schweizerischen
Oberrheinkonferenz

COMITÉ DE RÉDACTION / REDAKTION

Karin Augschill et / und Clara Nieden

TEXTES / TEXTE

Forum Kultur der ORK et / und
Organisateurs et Institutions / Veranstalter und Institutionen

TRADUCTION / ÜBERSETZUNG

Céline Moreau, Michel Taglang et / und Forum Kultur

CONCEPTION ET CRÉATION GRAPHIQUE / KONZEPT, GESTALTUNG

Annett Frey, freysign.de

IMPRIMERIE / DRUCK

Burger Druck, Waldkirch

Le Forum culture est un groupe de travail composé des représentants des administrations en charge de la culture sur le territoire de la Conférence du Rhin supérieur. / Das Forum Kultur ist eine Arbeitsgruppe von Mitgliedern der Kulturverwaltungen am Oberrhein.

c/o

Le Secrétariat commun de la
Conférence du Rhin Supérieur

/ Gemeinsames Sekretariat
der Deutsch-französisch-schweizerischen
Oberrheinkonferenz

Rehfusplatz 11
D-77694 Kehl
Deutschland
Tel +49 (0)7 85 19 34 90
info@conference-rhin-sup.org
info@oberrheinkonferenz.org

www.conference-rhin-sup.org
www.oberrheinkonferenz.org



Espace de la Conférence du Rhin Supérieur /
Mandatsgebiet der Oberrheinkonferenz



Die vorliegende Broschüre ist vollständig finanziert aus dem gemeinsamen Kooperationsfonds der Deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz.

/ La présente brochure a été entièrement financée par le Fonds commun de coopération de la Conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur.

EUROPÄISCHES
KULTURERBEJAHR 2018
**SHARING
HERITAGE**



PATRIMOINE2018
KULTURERBE2018
PATRIMONIO2018
PATRIMONI2018

REGARDE! SCHAU! HINI! GUARDA!